

## LÖSUNG Textübung zur Präfixation der Verben K → RU

Dt.	K	Präfigierte Verben im Text und Verbaare ipf – pf	RU
eingemauert ← einmauern	Na uglu [...], stajalo je gradilište <b>obzidano</b>	zidati – sa-, ob-, na-, za-, u- ...-zidati ozidati = obzidati (ozidivati – <i>selten</i> )	обносить – обнести / вмазывать – вмазать
gemalt ← malen	kao čovjek visokim zidom i na tom visokom zidu bile su <b>naslikane</b> reklame [...].	slikati – naslikati	рисовать – нарисовать
vorbeigehen	<b>Prošao</b> je pokraj njega jedan [čovjek]: <b>zamirisale</b> su zemlje [...].	prolaziti – proći mirisati – zamirisati (mirisati se – namirisati se)	проходить – пройти запахнуть (duften – пахнуть)
duften		stajati – stati	заставлять – заставить
anhaltend	<b>Zastao</b> je Filip kod tog starog i trulog zida i <b>dotaknuo</b> ga rukom [...].	zastajati – zastati doticati – dotaći (dotaknuti) (ticati ( <i>arch.</i> ) – taknuti)	трогать – тронуть / коснуться – прикоснуться
berühren		ugledati <i>pf</i> ( <i>ipf</i> gledati, vidjeti/videti = AA)	видеть – увидеть
erblickend ← erblicken	[...] <b>ugledavši</b> taj davno pokojni znamen, Filip je osjetio kako se u njemu <b>rastvaraju</b> [...] slike. [...]	rastvarati (se) – rastvoriti (se) tvoriti <i>ipf</i> ( <i>arch.</i> ) – stvoriti!	растворяться – раствориться творить – сотворить
sich auflösen		okretati (se) – okrenuti (se) kretati – krenuti ( <i>nicht refl.!</i> )	повёртываться – повернуться
sich umdrehen	Tako se je <sup>1</sup> <b>okrenuo</b> , <b>spustio</b> niz stube i tako je <b>ostao</b> na ulici dvadeset i tri godine potpuno sam.	spuštati (se) – spustiti (se) puštati – pustiti	сойти (вниз)
sich herunterlassen		ostajati – ostati stajati - stati	оставаться – остаться
bleiben	Miroslav Krleža: <i>Povratak Filipa Latinovicza</i> , 1932.		

<sup>1</sup> „se je“ – Das Behalten des Hilfsverbs in der 3.SG PRF mit gleichzeitiger Verwendung eines refl. Verbs war im Kroatischen vor SRFJ-Zeit üblich, danach galt es als grammatisch inkorrekt. Manche neueren Grammatiken des Kroatischen befürworten die Wiederverwendung des „se je“ im zeitgenössischen Kroatischen, die meisten allerdings nicht.

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS-Russisch